

**Freitag, 15. Juni** (Raum 328)

- 15:00 *Grußwort* des Dekans Michael SCHREIBER  
Aleksy TASHINSKIY/ Julija BOGUNA  
*Verortung der Germersheimer historischen  
Übersetzerforschung: Fragen für UeLit VI*
- 15:30 Larisa SCHIPPEL/ Julia RICHTER  
*„Die DDR wird eine Fußnote der Geschichte sein...“,  
also auch ihre Übersetzungen?*
- 16:15 Andreas TRETNER  
*Übersetzer ans Werk! Protagonisten der Frühzeit  
(1945-1960)*
- 17:00 KAFFEPAUSE
- 17:30 Maria IVANYTSKA  
*Übersetzer aus dem Ukrainischen in der DDR*
- 18:15 Pawel ZAJAS  
*Niederländische Literatur in der DDR. Zwischen Verlags-  
praxis und auswärtiger Kulturpolitik*
- 19:00 PAUSE
- 19:15 Hans Peter NEUREUTER  
*Waffenhilfe aus Polen. Adam Ważyk und Bertolt Brecht*
- 20:00 ABENDIMBISS

**Samstag, 16. Juni** (Raum 328 + 330)

- 9:00 Rafal ŻYTYNIEC  
*Übersetzung als Politikum: „Die Sonnenbrücke“ von Leon  
Kruczkowski in der DDR*
- 9:30 Erika WORBS  
*Übersetzen aus dem Polnischen in den 70er und 80er  
Jahren (am Beispiel Hubert Schumann)*
- 10:15 Anna FIMIĄK-CHWIŁKOWSKA  
*Ist die literarische Welt da drüben anders?  
Überlegungen zu Übersetzungsreihen in der BRD und  
DDR*
- 11:00 KAFFEPAUSE

**PARALLELSEKTION: Panel 1 & 2**

- PANEL 1** (Raum 328)
- 11:30 Wided ABID  
*Doris Kiliás, eine Übersetzerin aus dem  
Arabischen*
- 12:10 Nahla TAWFIK  
*Der Beitrag von Horst Teweléit zur Übertragung arabischer  
Literatur ins Deutsche*
- 12:50 Mehmet Tahir ÖNCÜ  
*Zur Rezeption der DDR-Literatur in der Türkei*
- PANEL 2** (Raum 330)
- 11:30 Eveline PASSET  
*Ralf Schröders kulturpolitisches „Wettsujet“ oder  
Vom grenzüberschreitenden Zusammenspiel beim Versuch,  
sowjetische Zensurvorgaben zu umgehen*
- 12:10 Benedikt JAGER  
*Von flüchtenden Werwölfen – Udo Bierckholz als Übersetzer  
von Aksel Sandemose*
- 12:50 Faruk YÜCEL  
*Die Instrumentalisierung der Übersetzung. Zur Rezeption  
von Nazım Hikemets Märchen „Die verliebte Wolke“*
- 13:30 MITTAGESSEN
- (Raum 328)
- 14:30 ROUND TABLE;  
*Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten.  
Stand und Perspektiven*  
(Andreas F. KELLETAT, Mehmet T. ÖNCÜ, Iris  
BÄCKER)

**PARALLELSEKTION: Panel 3 & 4**

- PANEL 3** (Raum 328)
- 15:30 Hanna BLUM  
*Translationskultur und Zensur in der DDR*
- 16:15 Babette BERNHARDT  
*Chinesische Literatur in der DDR: Veröffentlichungs-  
praxis und literarischer Transfer am Beispiel  
der Übersetzungen von Mao Dun*

**PANEL 4** (Raum 330)

- 15:30 Andrea SCHELLINGER  
*Thomas Nicolaou – Übersetzer aus dem Griechischen*
- 16:15 Przemyslaw CHOJNOWSKI  
*Karl Dedecius in der DDR*
- 17:00 KAFFEPAUSE
- (Raum 328)
- 17:30 Lisette GEBHARDT  
*Jürgen Berndt und Siegfried Schaarschmidt – Übersetzer  
aus dem Japanischen*
- 18:15 Ljubka LIPCHEVA  
*Von Empfehlungslisten zu Übersetzerkoalitionen. Wege  
der bulgarischen Literatur zum DDR-Leser*
- 19:00 ABENDIMBISS
- 20:00 Lesung und Gespräch (Richard PIETRAß)  
THEATERKELLER FTSK

**Sonntag, 17. Juni** (Raum 328)

- 10:00 Zahra SAMAREH  
*Bożorg Alavi und seine Übersetzungen aus dem Persischen*
- 10:45 Michael LÖRCH  
*Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik: Rolle und  
Funktion einer wissenschaftlichen Fachzeitschrift in einer  
sozialistischen Gesellschaft*
- 11:30 Julia NEU  
*Übersetzungen von Palm in DDR-Anthologien*
- 12:00 KAFFEPAUSE
- 12:45 Andreas F. KELLETAT  
*Wie war das mit dem Übersetzen und Büchermachen in der  
DDR? Ein Gespräch mit Richard Pietraß*
- 13:30 Abschlussdiskussion
- 14:00 Abschluss der Tagung

**Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik**

An der Hochschule 2  
76726 Germersheim  
[www.fb06.uni-mainz.de](http://www.fb06.uni-mainz.de)

Ansprechpartner:

**Andreas F. Kelletat**

Tel.: +49 7274/ 508 35335  
E-Mail: [kelletat@uni-mainz.de](mailto:kelletat@uni-mainz.de)

**Aleksey Tashinskiy**

Tel.: +49 7274/508 35 334  
E-Mail: [tashinsk@uni-mainz.de](mailto:tashinsk@uni-mainz.de)

**Julija Boguna**

Tel.: +49 7274/508 35 337  
E-Mail: [boguna@uni-mainz.de](mailto:boguna@uni-mainz.de)

Die Tagung findet in Kooperation mit der interdisziplinären Forschungsplattform Zentrum für Interkulturelle Studien/ZIS der JGU und mit freundlicher Unterstützung des Freundeskreises FTSK Germersheim e.V. sowie der Inneruniversitären Forschungsförderung statt.



**Sechstes Germersheimer Symposium  
*Übersetzen und Literatur***

***Grenzüberschreibungen  
Übersetzer und Übersetzen  
in der SBZ und DDR (1945-1990)***

15. bis 17. Juni 2018  
Germersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach- und  
Kulturwissenschaft  
An der Hochschule 2  
76726 Germersheim

Freitag (15.06.): Raum (328)  
Samstag (16.06.): Raum (328, 330)  
Sonntag (17.06.): Raum (328)